

IM MORGENGRAUEN

10 Gesänge

AT THE CRACK OF DAWN

10 Cantos

Durchs Fensterglas

Hinter dem Rücken
der Tische die Stühle die Betten
der Geruch des Bodenwachses
Den Knien tut es nicht weh
Die Augen aber
Die Augen feiern Feste
Manchmal berührt die Stirn
die Scheibe des Fensterglases

Die Kühle ist gut
in der Hitze der Stadt
Ein Zittern über dem Blau
der verschütteten Tinte oder
zermampfter Holunderbeeren
die Sprünge erster Erleichterung
Einer beginnt Dann fallen
immer mehr und mehr ein

Wie sie nun springen
tanzen und platzen
Die Kuppeln schillern
in den Farben des Regenbogens
Schlieren suchen das Weite
Wie ist es möglich daß
was schmutzige Männer
vor Tagen aus rauchenden
dampfenden Kesseln leerten
zauberhafte Farbsymphonien
zeichnet über die
die freundlichen Pferde

Through the window glass

Behind the back
of the tables the chairs the beds
the smell of floor wax
His knees are not hurting
But his eyes
His eyes are enjoying feasts
Sometimes his forehead touches
the pane of the window

The coolness is good
in the heat of the city
A trembling above the blue
of the spilled ink or
of the crushed elderberries
the leaps of first relief
One begins Then more
and more join in

How they leap now
and dance and burst
The bubble domes gleam
in the colours of the rainbow
Patterned lines point into the distance
How is it possible that
what blackened men
emptied days ago from smoking
steaming drums
draws enchanting symphonies of colour
across which the friendly horses

die Wagen mit dem roten Anker
der Brotfabrik ziehen

Die Pferdchen
die lieben braven Pferdchen
sie wissen nicht daß
sie die regenbogenfarbigen
Luftballons zerstören
Daß ihre weißblauen Schleppschiffe
ihre roten Anker
nicht in unserer Gasse
auswerfen Einzig zwei
breite gerade Ströme bleiben
in denen sich nun
die Regatten die dem großen
Besen entkommen sind
stromabwärts bewegen

Schlägt es dann prasselnd
gegen die Scheibe
jubelt der kniende Knabe
und die Mutter
um die Gesundheit besorgt
zieht ihn zu sich
in die Dämmerung des Zimmers
Sie sieht auf dem Glas
einen Fettfleck und murmelt
ich hab doch erst gestern
die Fenster geputzt

are pulling the carts with
the red anchor of the bakery

The ponies
the dear little ponies
do not know that
they are destroying the rainbow
coloured balloons
That their blue white tugboats
do not drop their red anchors
in our street Only two
broad straight streams remain
in which the regattas
which the big broom has missed
are now moving downstream

When it bangs and clatters
against the pane
the boy on his knees cheers
and his mother
concerned for his health
draws him to her
into the half-light of the room
She sees on the glass
a smear of grease and mutters
but it was only yesterday
that I cleaned the windows

Im Schatten der Feuermauer

Zur Mittagszeit liegen sie immer
im Schatten der Feuermauer
des hohen Nachbarhauses
Etliche von ihnen hatten flache Mulden
in den Boden des Hofes gescharrt
aus denen sie nur selten blinzeln
Die alte Frau weiß jetzt
lockt die Tiere keiner fort
die Stimme des Knaben ist zu laut
Verlockend zeigt sie ihm ein Buch
Er kennt es schon Auf dem Deckel
sind zwei Männer in bunten Uniformen
abgebildet die einander die Hände
reichen ein Kranz von kleinen Bildchen
umgibt diese beiden Herrn

Sogleich verläßt das Kind den Platz
am Fenster und wendet seine Neugier
dem Buche und der Alten zu
die wendet Seite nun um Seite um
und Frantischek so nennt sie
- wie alle Erstgeborenen in ihrem Reiche hießen -
den Enkel den sie auf den Schoß gehoben
und dem sie nun zu jedem Bildchen etwas
vom bösen Feind und guten Opapa
mit weißem Bart und blauen Augen
den sie auch Kaiser nennt erzählt
Er hat die Bilder alle schon gesehen
fragt aber immer wieder was
das und dies bedeutet und

In the shadow of the fire-wall

At noon they always rest
in the shadow of the fire-wall
of the tall house next door
Some of them had scratched
shallow hollows in the soil of the yard
and only rarely do they now squint out of them
The old woman knows now
nobody will lure the creatures away
the boy's voice is too loud
Tempting she shows him a book
He already knows it On the cover
two men are pictured in bright uniforms
grasping each other's hands
a circle of little images
surrounds these two men

Straight away the child leaves his place
at the window and turns his attention
to the book and the old woman
who is now turning the pages
and she has lifted her grandson
Frantischek as she calls him
- as all the firstborn in her realm are called-
onto her lap
and with each little image she now tells him something
about the nasty foe and dear grandpapa
with his white beard and blue eyes
whom she also calls Kaiser
He has seen all the pictures before
but always asks what
this or that means and

wundert sich nicht im geringsten
wenn beim zweiten oder dritten Male
die Großmutter anderes erklärt

Da sie nicht lesen kann und
ihren Namen wenn die Post
die Rente bringt mit ungelinken
Fingern auf die Quittung malt
legt sie den Inhalt aller Illustrationen
nach ihrer schlichten Phantasie aus
und nur zu oft deckt diese sich mit der
des Illustrators wenn auch nicht mit
dem Text der unter jenen Bildern steht
Am späten Abend kommt der Vater
und holt den Knaben der schon
schläft Er sieht den Volkskalender
anno 1917 auf dem Tisch liegen
nein der Bub soll nicht mehr zu dir
kommen denkt er Die alte Frau
gibt ihm zwei Eier die die Hühner
in ihren staubigen Kuhlen legten
und weiß sie wird den Buben morgen
wieder hüten

is not a bit surprised
if the second or third time
grandmother explains it differently

Since she cannot read and
when the mail brings her pension
draws her name with awkward
fingers on the receipt
she interprets what all the illustrations show
with her own simple imagination
and more often than not this overlaps with that
of the illustrator even if not with
the captions under those pictures
Late in the evening father arrives
and collects the boy who is already
asleep He sees the almanac
for the year 1917 lying on the table
no the boy won't be coming back to you
any more he thinks The old woman
gives him two eggs which the hens
laid in their dusty pits
and knows that tomorrow the boy
will be in her care again

Auf dem Leopoldberg

Ein weißes Schloß thront
drüben auf dem Hermannskogel
Es öffnet sich noch kein Tor
An keinem Fenster zeigt sich
ein Angesicht ja viele werden
sogar verschlossen
Nur eine schwarze Fahne
weht in das weite Land
und vorgeschobene Basteien
mit dunkelgrauen Fundamenten
lassen Fortifikationen ahnen

Ruhig und forschend
blicken die Augen auf ihn
Weiß er denn nicht was die
schwarze Fahne bedeutet
Nein er weiß es nicht
Selbst die starke Frau
mit dem dunklen Bartanflug
ober der Lippe hat sie
mitnichten beachtet
Der Bub sieht nun nur
ein Heer schwarzer Reiter
aus dem Schloßtor zu Tale
sprengen auf die belagerte Stadt zu

Ein jäher Windstoß
und die schwarzen Balken
sind neben ihnen
Die Tiere drängen zur Heimkehr

On Leopoldsberg

A white castle sits enthroned
up there on Hermannskogel
No gate is opened yet
At the windows there appear
no faces many are
even being closed
Only a black flag
flutters into the vast country
and thrusting bastions
with dark grey foundations
hint at fortifications

Calmly and searching
eyes look at him
Doesn't he know what the
black flag means
No he doesn't know
Even the strong woman
with the dark trace of beard
on her upper lip has taken
no notice of it at all
Now the boy can only see
an army of black riders
bursting from the castle gate
along the valley towards the beleaguered town

A sudden gust of wind
and the black lines
are beside them
The animals want to go home

Von Ferne Trompetenstöße
Trommelwirbel am jenseitigen Hang
Steifbeinig reiben die Ziegen
die knochigen Lenden
an der noch warmen Mauer
ihres verschlossenen Stalls

Auf Bub sagt die Frau in den
losbrechenden Sturm hinein
Der gelbe Streifen
zieht gegen Dornbach hinunter
es züngeln die Blitze
langhin donnern Geschütze
Ein Schleier zieht zur Ebene hin
Nur der Bub unter dem Torbogen
sieht die Raketen steigen
aus der befreiten Stadt

From afar trumpets sound
Drum rolls at the hillside across
With stiff legs the goats rub
their bony loins
against the still warm wall
of their closed stable

Up boy says the woman into the
breaking storm
The yellow stripe
moves down towards Dornbach
lightning bolts lick
cannons thunder across
A veil moves along to the plain
Only the boy under the arch of the gate
can see the rockets rising
from the liberated town

An der Vorortelinie nach Santa Fé

Getrappel von Kinderschuh
zwischen dem schwankenden Gold
schmal sind darinnen die Wege gesäumt
von Scharlach und Azurblau
so schmal daß keine zwei nebeneinander
auf dem staubigen Wege Platz haben
Es zittert die Luft über den Wellen
Mohngewächse mit vier kreuzweis
gestellten roten Kronenblättern des
Lehrers Stimme nennt auch die blaue Blume
Korbblütler mit röhrigem Rand
Doch der Knabe hört nur das Singen
der Schienen am Ende des Weges
oben am Bahndamm und das Getrappel
der Pferde der Rothäute die
den nahenden Zug überfallen
Nein es sind zwei Ackergäule
die den Damm entlang einen
Leiterwagen hinter sich herziehend laufen

Wie groß ist dann nachher die Stille
da nur die rote Scheibe
vom letzten Wagen noch
zu sehen ist Das Klingeln der
Stricknadeln der Mutter
zwischen wilder Kamille und
Wegerich im Raum ist während
der Knabe auf einer Schiene
hin- und herbalanciert
Seht was ich kann Von einem

On the Suburban line to Santa Fé

Clop of children's shoes
between the swaying gold
narrow in it the paths are edged with
scarlet and azure blue
so narrow that two side by side
have no room on the dusty path
The air trembles above the waves
Poppy plants with four red petals
positioned crosswise the
teacher's voice also names the blue flower
a composite flower with tubular edge
But the boy can only hear the singing
of the rails at the end of the path
up on the embankment and the clop
of the horses of the redskins who
are attacking the approaching train
No they are two farm horses
running along the embankment
pulling a cart behind them

Then afterwards how great the silence is
as only the red disk
of the last carriage can
still be seen There is the clicking of his
mother's knitting needles
between wild camomile and
plantain in the space while
the boy on one rail
walks a tight rope
Look what I can do From one

hohen Haus zum anderen tanzt er
der Jongleur und Zauberkünstler
und hält das Gleichgewicht
hoch über Tannengrün und Ährengold
Nein Ährengold allein
Tannengrün allein im Weihnachtszimmer

Hier nah dem Bahndamm grüßen
Föhrenbuschen an den Häusern
Sie warten auf den späteren
Zecher ihn erinnernd an die Berge
Er kennt die Tannen aber schon
Er weiß vom Edelweiß und Almenrausch
gestickt auf Dirndelkleider
gebrannt auf Eierbecher Tellerränder
allein die Wüste Gobi lockt ihn mehr
vom Schweden Sven Hedin erforscht
Der Nil in Afrika die fernen
Anden sie alle sind ihm wohlbekannt
vertraut Er hat sie alle schon gesehen
wie Winnetou und Buffalo Bill
den Mahdi er gesehen hat
und auch den Livingstone

Noch tanzt er auf der Schiene

tall house to the next he dances
 juggler and conjuror
 and keeps his balance
 high above the green of fir and the gold of grain
 No just gold of grain
 the green of fir only in the room at Christmas

Here by the embankment come the greetings
 of pines on the houses
 They are waiting for the carouser
 who will be there later reminding him of the
 mountains
 But he already knows the fir trees
 He knows about edelweiss and alpine rose
 embroidered on dirndls
 baked on egg cups plate rims
 but the Gobi desert attracts him more
 explored by the Swede Sven Hedin
 The Nile in Africa the far
 Andes they are all well known to him
 familiar He has seen them all before
 like Winnetou and Buffalo Bill
 he has seen the Mahdi
 and Livingstone too

He is still dancing on the rail

Böhmische Masse südlich

Feldspat Quarz und Glimmer
die Drei vergeß ich nimmer
In der Volksschule im
Gegenstand Heimatkunde
und nun in den Ferien
wasserüberrauschte böhmische Masse
dunkle und helle Flecken leuchten
da und dort eine silbern glänzende Ader
Wo ein Riesenbuckel mit rostigen
Flanken das glucksende Geriesel
teilt ist der Thron des Knaben
Einen schweren Würfel wirft er in
den kleineren Arm diesen wieder
teilend Einen Augenblick stockend
dann noch eiliger scheint das Gerinne
über Feldspat Quarz und Glimmer

Ein grünes Floß kommt angeschwommen
am Würfel legt es an nachdem
es einmal um die eigene Achse
sich gedreht Nun scheint es so
als säße es mit seinem ganzen Leib
auf Feldspat Quarz und Glimmer
Die Flut staut auf und hebt das Schiff
und stürzt's zum tieferen Wasserspiegel
wo lange es verharrt eh es zum großen
Arm der schneller als vorzeiten trifftet
indes das Kind schon neue Steine türmt

Bohemian Mass Southern

Feldspar quartz and mica
these three I will never forget
In primary school in the
subject local studies
and now in the holidays
Bohemian Mass with water pouring across
dark and bright stains glow
here and there a vein with silver gleam
Where a giant hump with rusty
flanks divides the gurgling trickle
is the boy's throne
He throws a heavy block into
the smaller arm dividing this
again For one moment stopping
then the stream seems even swifter
across feldspar quartz and mica

A green raft comes floating
docks at the block after
it has turned once on
its own axis Now it seems as if
it is sitting with its whole body
on feldspar quartz and mica
The water dams up and lifts the ship
and hurtles it down to the lower level
where it lingers for a long time before it drifts
to the large arm which is faster
while the child is already heaping new rocks

Wo hell und rein des Bächleins Spiegel
ist nun ein bräunlichgelber Film
durch den man keine Kiesel auf dem Grunde
und keines Himmels Bläue sieht

Vom Wiesenrain zum Riesenbuckel
sind nun vom Ober- und vom Unterlauf
als Sperre Steine hochgeschichtet
Da kommt der Bauer zornentbrannt
gelaufen und schimpft daß ihm
vom aufgestauten Wasser
das Heu verdorben wird
Er steigt ins Bachbett rein und stößt
mit kräftigen Tritten
die hochgetürmte Mauer ein
Das Kind weint auf dem Buckelstein
und sieht sein Werk vom weißen
Gischt talabwärts fortgerissen
Wie Silber glänzen Adern da und dort
Feldspat Quarz und Glimmer
die Drei vergißt es nimmer

Where the stream's surface was bright and clean
is now a film of brownish yellow
because of this no pebbles on the bottom
and no blue of the sky can be seen

From meadow's edge to giant hump
rocks are piled high like a dam
from headwater to the lower reaches
Then the farmer afire with anger
runs up and curses because
the dammed water is going
to ruin his hay
He clambers into the stream and kicking hard
knocks down the heaped up wall
The child weeps on the stone hump
and sees his work swept away
by the white foam down the valley
Like silver veins gleam here and there
feldspar quartz and mica
these three he will never forget

Am Neusiedler See

Natürlich haben sie
den Spiegel zerbrochen
und zogen in seinen Splittern
graue Fahnen in ihrem Kielwasser nach
Doch allein auf dem Rücken liegen
und ein Loch in den Himmel schauen
bis der riesige Vogel Rock
mit weitgespannten Flügeln heraus
segelt ist schöner Da flattert es
zwischen den abertausenden Lanzen
und ein vielstimmiger Chor
preist Eros den Unbesiegbaren
während der Knabe ahnungslos
einen gefleckten Leib betrachtet

Auf dem harten Steppenboden
Craquelées der Glasuren von Stooß
Ein Streifen nur entlang dem
Wellengekräusel ärmliche Büschel
zerzausten Grases
darinnen verkrallt die winzigen
Finger die Kügelchen der Gelenke
Ist es ein Prinz eine verzauberte
Königstochter Rubinrote Punkte
glühen eine Kette
den Rücken entlang
Den Kopf geneigt sieht sie auf
zu dem erstaunten Betrachter
Die Lider schließend und öffnend
blinzelt sie vertraulich

At Lake Neusiedel

Of course they have
shattered the mirror
and trailed in its fragments
grey banners in their wake
But just lying on one's back
and gazing a hole in the sky
till the giant bird Roc
with wings outstretched sails
out is lovelier Then there is a flutter
between the thousands and thousands of lances
and a many-voiced choir
praises Eros the invincible
while the boy unsuspecting
watches a speckled body

On the hard ground of the steppe
craquelés of glazes from Stooß
Just a strip along the
rippling waves miserable bunches
of tousled grass
clenched in it the tiny
fingers the knuckle bones
Is it a prince an enchanted
princess Ruby red dots
glow a chain
along the back
Head inclined she looks up
to the astonished observer
Shutting her eyes and opening them
she blinks intimately

den ahnungslosen Knaben an

Zu lange ließ er sich bannen
von den schwarzen Balken
der Augen da er auf sah
und hinaus auf die Wasserfläche
hat sich das Scherbengericht
wieder geschlossen Der Kahn
mit dem Menschenpaar
ist in der grünen Mauer
und dem unaufhörlichen Lobgesang
des Lebens verschwunden

at the unsuspecting boy

For too long he let himself be held in thrall
by the black beams
of the eyes when he looked up
and out onto the surface of the water
the court of ostracism was closed again The boat
with the two people
vanished in the green wall
and life's never ending song of praise

Biblische Begegnung in Nußdorf

Fremd so fremd ist der Strom
dem Knaben der auf den Berg
von Kieseln Aushub des Baggers
geklettert der nicht wie sonst
unter den Tritten ins Rollen
gekommen nun fest aneinandergeheftet
abertausende Rundköpfe
einer den andern nicht lassend
ihn mit tausenden Augen beobachtend
trotzdem den Aufstieg leicht macht
Ist er noch da der Breitfließende
immer Bewegte von Ufer zu Ufer
glitzernd alle Farben des Himmels spiegelnd

Keines der Schiffe der weißen
der schwarzen mit ihren Kähnen
alle mit schwarzbraunen Fahnen
aus haushohen Schloten mit den
flatternden Fahnen der Nationen
- der Knabe nennt dir die Namen -
ist weit und breit zu sehen
Einzig bis nah an die Kirche
von Jedlesee sind die weißen Schollen
so weit sein Blick reicht zu sehen
Kreuz und quer getürmt gleichen sie
spanischen Reitern Dort wohnen
sagt ihm sein Vater die ärmsten Leute
von dort kommen die Schneeschaufler
alle Tage noch in der Nacht
zur Schneeschauflerannahmestelle

Biblical encounter in Nussdorf

Strange so strange is the stream
to the boy who has climbed the mountain
of pebbles left by the dredge
and the pebbles now stuck together have not as usual
begun to roll under his feet
thousands and thousands of round heads
each holding on to the other
watching him with thousands of eyes
and yet making the climb easy
Is it still here broadly flowing
ceaselessly in motion from bank to bank
sparkling reflecting all colours of the sky

None of the ships of the white
of the black with their boats
all with black brown flags
from funnels high as houses with the
fluttering flags of the nations
- the boy will tell you their names -
can be seen far and wide
Only up to the church
of Jedlesee the white ice-sheets
can be seen as far as his eye reaches
Criss-crossed in piles they look like
chevaux de frise Living there
his father tells him are the poorest people
from there the people who clear the snow come
every day even at night
to the recruiting office for snow clearers

Am frühen Abend zwischen den Wänden
aus Eis und Schnee wie die Juden einst
durchs Rote Meer denkt der Knabe
nach dem Besuch bei der nach ihrem Geliebten
suchenden Karoline Traunwieser die in
der kalten Winternacht erfroren
und dem Fürsten Carl Josef de Ligne Dichter
und Feldmarschall den Berg hinunter
das Staunen des Knaben über das
Glucksen des Wassers die Blasen und
treibenden Blätter unter seinen Schuhen
unter der vereisten Decke der Straße
hinab nach Nußdorf diese Bewegung
neben den starren Wänden die die
Schneeschaufler getürmt hatten

Da stehen sie in zerlumpten Kleidern
am Platze tretend in die Hände pustend
auf die langen Stiele der Schaufeln gestützt
Da sind sie sagte der Vater sie sind
zu Fuß über die Donau gegangen
zu Fuß über das Wasser denkt der Knabe
wie der Herr Jesus denkt der Knabe
er drückte sich scheu an den dunklen
Gestalten vorbei

In the early evening between the walls
of ice and snow as the Jews once
through the Red Sea the boy thinks
after visiting Karoline Traunwieser
who froze to death in the cold winter night
searching for her lover
and Prince Carl Josef de Ligne poet
and field marshal down the mountain
the surprise of the boy at the
gurgle of the water the bubbles and
fallen leaves under his shoes
under the iced-over surface of the road
down to Nussdorf this movement
beside the rigid walls which the
snow clearers had mounded up

There they stand in their ragged clothing
stamping their feet puffing into their hands
leaning on the long handles of their shovels
There they are said his father they have
crossed the Danube on foot
across the water on foot the boy thinks
like Lord Jesus the boy thinks
he pushed his way shyly past
the dark shapes

Hier spielt vor Deiner Majestät

Es ist ein Wochenende-
zeremoniell Die Mutter und Fritz
der Bruder rücken den Zimmertisch
zum Fenster der Knabe liegt bereits
er muß ja morgen in die Schule gehen
aufmerksam beobachtend im Bett
ob alles wie an jedem Freitag
abläuft Nur selten kommt
als Erster Franz der Vetter
meist ist es Richard Kratochwil
er ist viel älter als die anderen
und spielt Gitarre dann kommt
der Leo und der Franz der Vetter
der sogleich die Violine aus dem Kasten
nimmt und auf den Saiten zupft
Der Knabe weiß schon
das nennt man Stimmen

Jeweils zwei Stühle werden einander
gegenüber placiert die Notenständer
mit Notenblättern wie ein Zaun
zwischen den Spielern aufgestellt
die Männer klemmen ihre Violinen
unter ihre Kinne Richard bläst
in ein kleines Röhrchen worauf
der Franz der Fritz und der Leo jeder
auf seiner Violine mit ihren Bögen
über eine Saite streichen
Der Knabe im Bett weiß es
schon das nennt man Stimmen

For Your Majesty's entertainment

It is a weekend
ceremonial Mother and Fritz
his brother move the table
to the window the boy is already in bed
tomorrow he has to go to school after all
watching closely
to see whether everything goes as on
every other Friday Only occasionally
cousin Franz is first to arrive
mostly it is Richard Kratochwil
he is much older than the others
and plays the guitar then Leo
arrives and cousin Franz
who straight away takes his violin from its case
plucks at the strings
The boy already knows
this is called tuning

Two chairs are placed opposite
each other the music stands
with the scores set up like a fence
between the players
the men jam their violins
under their chins Richard blows
into a little pipe and then
Franz Fritz and Leo each
on his violin draw their bows
across one string
The boy in bed knows
already this is called tuning

Nun gleiten alle Fiedelbögen
über die Saiten auf und ab
auf und ab einer der Füße Leos
schlägt leicht auf dem Boden Takt
Der Richard zupft im gleichen Rhythmus
das dunkle Ungewisse aus der Laute
der Geigen Jubilieren so ergänzend
Der Knabe blickt verzückt den
Spielern zu ganz gleich ob
Haydn Mozart Schubert
auf dem Programm

Der Finger Zittern auf den Saiten
die konzentrierten Blicke in den
Gesichtern der Vier bannt
jedes Wochenende den Knaben
Der Instrumente Hoch und Tief ist
in dem Schlaf des Kindes Haydn Mozart
Schubert und immer wieder Schubert bis
zum Morgen und weiter weiter
tönt es ...

Now all the bows are sliding
up and down across the strings
up and down one of Leo's feet
is gently beating time on the floor
Richard plucks in the same rhythm
dark mystery from the lute
complementing the rejoicing of the violins
The boy in ecstasy looks at
the players no matter whether
Haydn Mozart Schubert
is on the programme

The trembling of the fingers on the strings
the concentrated look in the
eyes of the four enthralled
the boy each weekend
The high and low of the instruments is
in the child's sleep Haydn Mozart
Schubert and Schubert again and again until
the morning and on and on
it sounds...

Pferde und Pferde

Rauchschwaden immer aufs neue
steigen über die Dächer der Stadt
an deren unteren Rändern
rubinrotes Wetterleuchten ist
Der Justizpalast brennt ruft
im Vorbeigehen der Mutter die
in der Küche Wäsche bügelt
die Nachbarin zu Sie eilt
die Nachricht in allen Stockwerken
weiterzugeben

Der Knabe tritt an das Fenster
graubrauner Rauch über den Dächern
vor der Silhouette der fernen Berge
Die Pferde denkt er die weißen
Pferde auf denen die schönen Frauen
in seidenen Kleidern zur Jagd ausreiten
Er sieht sie an ihren Ketten
zerren Der Rauch und das Feuer
kommt näher Rettet die Pferde
schreit er und stürzt zur Mutter
die Wäsche bügelt und zur selben
Zeit kommt früher als sonst
der Vetter Franz Was hat er
fragt er Die Pferde stammelt das Kind

Ja ja die Pferde sagt darauf
der Franz Die Polente ist auf
ihren Pferden in die Kolonnen
der marschierenden Arbeiter aus

Horses and horses

Clouds of smoke again and again
rise above the roofs of the town
at the lower edges of which
is ruby red sheet lightning
The Palace of Justice is on fire the neighbour
calls as she goes past to mother who
is ironing linen in the kitchen She hurries
to spread the news
on all floors

The boy goes to the window
green-brown smoke above the roofs
in front of the silhouette of the distant mountains
The horses he thinks the white
horses on which beautiful ladies
in silk dresses ride out hunting
He sees them pulling at their
chains The smoke and fire
comes closer Save the horses
he yells and rushes to his mother
who is ironing linen and at the same
time earlier than usual
cousin Franz arrives What's wrong with him
he asks The horses the child stammers

Yes yes the horses Franz
replies The cops rode on
their horses into the columns
of marching workers from

Ottakring Floridsdorf und Favoriten
geritten Ach Gott ach Gott sagt die
Mutter ihr Männer müßt immer
provozieren Darauf der Franz
Wir haben nicht provoziert wir
haben nur gegen das Schandurteil
demonstriert Die Pferde die weißen
Pferde schreit der Bub dazwischen
sind sie gerettet Jesus Maria jetzt
hätte ich fast das Hemd vom
Herrn Inspektor verbrannt ruft
die Mutter und stellt das
Bügeleisen auf den Raster
das hätt mir bald den ganzen
Lohn fürs Bügeln kosten können

Ottakring Florisdorf and Favoriten
Oh Lord oh Lord says
mother you men always have to
stir up trouble Franz replied
We weren't stirring up trouble we
were only demonstrating against
the miscarriage of justice The horses the white
horses the boy yells have they
been saved Oh my God now I
almost burned the inspector's shirt
mother cries and puts the iron on the stand
that could have cost me just about all
I earn for ironing

Kuranstalt Amalienbad

Da steht er nun und blickt
dem Auf und Ab der kleinen Kabinette
zu in die die Menschen springen
oder aus denen sie heraus mit
großen Schritten halb noch in
der Luft über dem festen Boden
auszusteigen ansetzen und dann
vorbei an ihm zur Eingangshalle
streben während daneben schon zwei
Mädchen hochschweben Er sieht nur
die flatternden Röcke Da steht er nun
Nach langer Krankheit wochenlang
entfernt den Formeln Regeln von
Grammatik und Orthographie blickt
er den Mädchenbeinen nach Warum nur
nennt man diesen Aufzug Paternoster

Er weiß das ist doch das Gebet des Herrn
Er springt nach vorne und schon steht
er zwischen den Stockwerken Zu uns komme
dein Reich und weiter geht es vom ersten
zum zweiten Stock und da stellt er
sich schon an den Rand der Plattform
damit er rechtzeitig die Gondel verlassen
kann Eine Schwester kommt und führt ihn
in eine Kammer wo er sich entkleiden und
auf einen schmalen Tisch legen soll
Dein Wille geschehe Die Frau verläßt
den Raum und läßt ihm Zeit Er legt sich
auf den Tisch und denkt noch immer warum

Amalienbad Clinic

Here he stands now and watches
the up and down of the little cubicles
into which the people jump
or which they get themselves ready to leave
with large strides still half in
the air above terra firma and then
pass him aiming for the vestibule
while alongside two girls
are already floating up He can only see
the fluttering skirts Here he stands now
After a long illness away
for weeks from formulas rules of
grammar and spelling he follows
the girls' legs with his eyes Why on earth is
this lift called Paternoster

He knows that is the Lord's Prayer
He jumps forward and already he
is standing between floors Thy kingdom
come to us and on it goes from the first
to the second floor and then he is already
stationing himself at the edge of the platform
so that he can leave the gondola in good time
A nurse comes and takes him
into a room where he is to undress and
lie down on a narrow table
Thy will be done The woman leaves
the room and gives him time He lies down
on the table and is still thinking why

Paternoster Da kommt die Schwester wieder
ausziehen sagt sie und weist auf die
Unterhose Wie im Himmel so auf Erden
Er schämt sich während sie seinen Körper
auf dem Tisch zurechtrückt die Lampe
einschaltet und eine Weckeruhr aufzieht

Er liegt ganz ruhig allein unter der Sonne
Von ferne hört man nun ein Klingeln
Die Schwester verschwindet Er war
noch nie so nackt allein Verwundert
merkt er wie es inmitten seines Leibes
hochsteigt Es ist ein schönes Ziehen
in den Wurzeln Die Sonne war es die
einen blassen Spargel sprießen ließ
Er blickt erstaunt an sich herab
gehört das Ding noch ihm Ja doch
Er spürt es schön im ganzen Körper
Wie gut es tut wie gut Doch jetzt
jetzt klingelt schrill der Wecker
Die Schwester tritt ins Kabinett
Und vergibt uns unsere Schuld Er
schämt sich Die Frau fragt ganz erzürnt
was er da mache Nichts Die Sonne die
Höhensonne meint er

Umdrehen kommandiert die Frau
Schon während er sich wendet
schrumpft seine neue Erfahrung den
Augen einer Schnecke gleich in sich
zusammen unter seinem Leibe Wie
auch wir vergeben unseren Schuldigern

Paternoster The nurse comes back
off with them she says and points to his
underpants On earth as it is in heaven
He feels ashamed as she adjusts
his body on the table switches
the lamp on and winds an alarm clock

He lies quite still by himself in the sun
From far away can be heard a ring
The nurse disappears He has
never been so naked by himself With amazement
he notices how it rises in the middle
of his body There is a lovely tension
in the roots It was the sun that
made a pale stalk of asparagus sprout
He looks down at himself astonished
does the thing still belong to him Yes it does
There is a lovely feeling in his whole body
How good it feels how good But now
now the alarm rings shrilly
The nurse comes into the cubicle
And forgives us our trespasses He
feels ashamed The woman asks in anger
what he thinks he's doing Nothing The sun the
sun lamp he says

Turn over the woman orders
As he is turning
his new experience is shrinking
into itself under his body like the
eyes of a snail As
we forgive those who trespass against us

Da er dann später wieder vor dem
Paternoster steht um hinunter zu
fahren zaudert er Wer weiß ob er
zum rechten Zeitpunkt die Kabine
verlassen kann Er wendet sich zur
Treppe und steigt von Stufe zu Stufe
dem Erdgeschoß und dem Ausgang zu
Von der Favoritenstraße weht ihm
ein kalter Wind entgegen Aprilschauer
mit Eisregen und Sonnenschein empfängt ihn

When later he is standing in front of the
Paternoster to go down
he hesitates Who knows if he
can leave the cubicle
at the right time He turns to
the staircase and climbs from level to level
down to the ground floor and the exit
A cold wind blows towards him
from Favoriten Street April showers
with icy rain and sunshine greet him

